

## CONTACTES ENTRE LES TRADICIONS LITERÀRIES

### GRECOLLATINES I LES ORIENTALS

Jornades científiques València, 17 i 18 d'octubre de 2019

GRUP D'INVESTIGACIÓ EN LA RECEPCIÓ DE LES LITERATURES  
CLÀSSIQUES (GIRLC)

RESUMS COMUNICACIONS

#### **Natalia Arsentieva: Tradición de “Diálogos de muertos” de Luciano en el relato “La habita” de Dostoeivskki**

La ponencia desarrolla las ideas de Bajtín acerca de las estéticas de Dostoievski en su relación con la sátira menipea. Aprovechando la fábula de “Diálogos de muertos” de Luciano como elemento fantástico de la narración en el cuento “La habita” (“Bobok”), Dostoievski toma prestada no solo la trama de Luciano, sino también su núcleo semántico. Al igual que el dios Hermes en Luciano le da a los muertos la oportunidad de expiación de los pecados, Dostoievski le concede a sus personajes, seres humanos en el Más Allá, la posibilidad de purificación. La diferencia entre dos obras satíricas radica en la estrategia narratológica, monológica en Luciano y polifónica en Dostoievski. La relación genética entre ellas se debe a su vez a la proximidad creativa de ambos escritores, cada uno de los cuales vive en una época de transmutación de valores, aunque el primero se aproxima a la filosofía cínica; mientras que el segundo, al idealismo religioso.

#### **Lourdes Bonhome Pulido: Los tres dones de los Magos en el “Evangelio árabe de la Infancia”. Estudio y revisión**

La literatura apócrifa ha sido objeto de estudio especialmente durante los últimos años. La información que contiene sobre los textos canónicos permite complementar las narraciones bíblicas y, en ocasiones, ampliarla atendiendo a datos de carácter tanto teológico como historiográfico. Esta tradición apócrifa proliferó en diferentes contextos socioculturales y, por tanto, en diferentes lenguas. Tanto en árabe como en siríaco existe un corpus apócrifo importante a la espera, en unos casos, de ser estudiado y, en otros, incluso de comenzar su

edición. En este trabajo presentamos un pasaje contenido en el “Evangelio árabe de la infancia” en el que aparecen los reyes magos. En él, los protagonistas visitan a Jesús y le ofrecen tres presentes. Estos regalos se relacionan con los dones recibidos por Adán de Dios cuando fue expulsado del paraíso, así como diferentes relatos también apócrifos en los que se describe esta escena. Así, analizaremos diferentes fuentes apócrifas y pseudepigráficas redactadas tanto lengua siríaca como en árabe que nos permitirán trazar este paralelismo y detectar, al tiempo, los posibles cambios entre versiones.

#### **Jesús Cabezas Tanco: En els límits entre ficció i realitat: ἀπροσμηγῆς ἀνθρώποις εἰσι καὶ ἀνομίλητοι οἱ Σῆρες. La imatge utòpica de Xina a la literatura grega.**

Arran de la conquesta pels exèrcits d'Alexandre dels territoris de Bactriana i Sogdiana, els grecs van tenir les primeres notícies dels Σῆρες, productors del preat σηρικόν. La manca, però, d'un contacte directe i d'un coneixement cert dels xinesos, van propiciar la seua assimilació a la categoria dels pobles fabulosos que habiten els confins de la οἰκουμένη: hiperboris, etiòps i escites, principalment. En un període que va del s. IV aC al s. XII, trobem testimonis a la literatura que ens permeten perfilar la visió utòpica que dels xinesos es va generar a la cultura grega.

#### **Montserrat Camps i Gaset: Bàrbars, perses i adoradors del foc en la poesia de Romà el Melode**

#### **Chiara di Serio: Artemisia di Caria: il guerriero e la vedova**

Nella tarda attestazione della storia di Artemisia, quella di Boccaccio del *De claribus mulieribus*, viene prospettata l'ipotesi che le due Artemisie, l'una vedova di Mausolo e l'altra regina alleata di Serse, contro i Greci, siano in realtà lo stesso personaggio. Scopo di questo lavoro è quello di indagare, procedendo a ritroso nell'analisi delle fonti classiche, se e come possa essersi determinata anche nella tradizione più antica una connessione tra le due Artemisie attraverso motivi tematici comuni alle due raffigurazioni. Il percorso da compiere è quello della ricostruzione dello straordinario dossier di una figura

che, in un caso coincide con quella di una regina colpita dal dolore per la morte del marito che si spinge a berne le ceneri, e fa costruire per lui una sepoltura monumentale, ma in un altro caso si identifica con quella di una donna guerriero che si allea con Serse e combatte con le sue triremi al fianco dei Persiani, senza essere sconfitta nella battaglia di Salamina.

### **Serena Ferrando: All'ombra del melograno: l'antica mitologia armena tra ellenizzazione e sopravvivenze medioevali**

En un Caucaso afectado por una temprana helenización, como demuestran los mitos de Prometeo y de los Argonautas, Armenia obtuvo de los territorios helénicos del Asia Menor una rica y prolongada influencia lingüística y cultural. Considerado por la historiografía greco-romana un país remoto, escasamente urbanizado, étnicamente afín a los Medos, la Armenia del s. I a.C. se halla en un momento de máximo esplendor cultural: Tigranes II hace representar en su corte las tragedias euripídeas, rodeándose de una aristocracia armenia refinadamente helenizada. La más antigua literatura local, transmitida oralmente por los aedos, había elaborado por su parte una mitología ligada a motivos mesopotámicos, compatible entonces con los modelos culturales helenizantes. Pero tras la cristianización en el s. V d.C., la élite intelectual local puso su empeño en eliminar la literatura pagana autóctona, que sobrevivió con dificultad a este proceso de revisión cultural. La tradición historiográfica armenia, deudora de la griega en formas y contenidos, representa una fuente imprescindible para indagar la supervivencia y la transformación en el tiempo de la más antigua cultura literaria armenia, objeto de estudio de este trabajo: fundamental es la Historia de Armenia de Moisés de Corene (410-490 d.C.), donde sobrevive la huella de la tradición mitológica originaria, cuyas figuras muestran interesantes analogías con las de la mitología griega; es el caso del héroe Vahagn, cuyos rasgos recuerdan al Heracles griego. A menudo tales personajes sobrevivieron a la cristianización adaptándose al nuevo contexto cultural: el mismo Vahagn se identificó con el sauroctono San Jorge. Importantes resultan también las aportaciones recientes de la investigación arqueológica sobre los vishap, gigantescos monolitos teriomorfos diseminados por los montes de Armenia, de particular interés para la reconstrucción de la antigua cultura local.

### **Sergi Grau: L'Orient, indret de puresa filosòfica ideal en la tardoantiguitat grega: filosofia tradicional i βάρβαρος φιλοσοφία en la Vida d'Alexandre del Pseudo-Cal·lístenes**

Com és ben sabut, en la tradició biogràfica grega, els filòsofs emprenen viatges iniciàtics a diversos indrets remots de l'Orient per formar-se amb la saviesa dels mags perses, els bramans indis o els sacerdots egipcis. El contacte amb aquestes cultures, diferents de l'hel·lena, proporciona una mena de saber especial, que revesteix el filòsof d'una autoritat superior a la dels seus conciutadans. Aquest tòpic continua ben present a les vides dels filòsofs de la tardoantiguitat, però hi assoleix una nova dimensió: l'Orient esdevé un indret de puresa filosòfica ideal que permet desenvolupar un altre tòpic, el de la βάρβαρος φιλοσοφία, és a dir, els desenvolupaments filosòfics de pobles diversos al grec, que de fet són miralls de la doxografia de diverses escoles filosòfiques hel·lenístiques, especialment la cínica. Aquesta imatge d'un Orient de filòsofs bàrbars arriba a generar una narrativa que tenyeix dels elements habituals de la biografia de filòsofs fins i tot la Vida d'Alexandre del Pseudo-Cal·lístenes, una obra a mig camí entre novel·la i biografia, que connota Alexandre com un heroi cultural típicament grec de tipus sapiencial, a l'estil d'Isop, i que explora els contrastos amb l'Orient en termes i paràmetres igualment filosòfics.

### **Ioannis Kioridis i Margarita Vakalou: El caballo y su papel literario: de la Ilíada al Diyenís Akritis (ms. Escorial) y al CMC**

La figura del caballo constituye un motivo importante de la tradición literaria épica, ya desde la Ilíada de Homero. Se encuentra, también, presente en las narraciones y las fábulas sobre Alejandro, en la poesía épica bizantina de Diyenís Akritis y en la tradición literaria épica de los pueblos de Europa, tanto del Occidente como del Oriente. En nuestro trabajo estudiamos la evolución de la figura y el rol del caballo desde la Ilíada (s. XVIII a.C.) hasta el Diyenís Akritis (ms. de El Escorial, mediados del s. XV., que preserva de manera convincente la perdida redacción del s. XII) y el Cantar de mio Cid (reservado en un ms. único de principios del s. XIV y redactado hacia 1200-1207). Nuestra aproximación viene a completar el enfoque comparativo que llevamos a cabo sobre el caballo en las baladas heroicas griegas y serbias. Al principio, hacemos una breve referencia a las tres tradiciones épicas y las obras bajo consideración.

Se fijan el tema y los ejes principales del estudio. Se da especial énfasis en la labor sobre los textos épicos mismos. En la parte central de la ponencia, se compara detalladamente el motivo del caballo en los tres textos. Se estudian los nombres que los caballos llevan, los adjetivos que les caracterizan, sus cualidades y características, su antropomorfismo, su papel en guerra y en paz, la relación con los héroes épicos y el papel que desempeñan en los poemas. Se analizan los versos correspondientes y las semejanzas y diferencias en el uso literario del motivo. El estudio llega a unas conclusiones sobre el papel fundacional del caballo en los poemas estudiados.

### **Israel Muñoz Gallarte: Entre paganismo y cristianismo: Cinocéfalos en el contexto literario de los ss. I-IV d.C**

Algunos motivos literarios incendiaron, sin duda, la imaginación de los autores de los primeros siglos de nuestra era de un modo que todavía necesita bastante atención por parte de la bibliografía académica. Frente a una disposición cerrada en cajones heredada de los siglos pasados, hoy en día se descubren cómo las tradiciones míticas, culturales y religiosas son mucho más abigarradas y rompen con las fronteras entre paganismo y cristianismo. Buen ejemplo de esto es el motivo de los cinocéfalos u hombres con cabeza de perro, sobre los que versará la presente comunicación.

### **Ángel Narro: Del Íncubo romano al demonio etíope y al Dorlis antillano**

### **Yoshimi ORII: El impacto del argumento teleológico ciceroniano en el discurso pro- y anti- cristiandad en el Japón premoderno**

Esta presentación examina cómo un argumento teleológico de Cicerón, un filósofo pagano, se utiliza tanto para una apología y una refutación en la expansión del cristianismo en el Lejano Oriente. En la misión jesuítica en Japón en los siglos XVI y XVII, varias obras griegas y latinas fueron introducidas, y algunas de ellas fueron traducidas e impresas tanto en alfabetos latinos como en ideogramas japoneses. La traducción japonesa de las fabulas de Esopo (1593) ha atraído particular atención entre los académicos tanto japoneses

como europeos. Se sabe que los discursos de Cicerón también fueron impresos por los jesuitas en el lejano Oriente pero no queda ninguna copia conocida. Sin embargo, sus dichos también fueron introducidos a Japón a través de las obras del predicador dominico Luis de Granada (1504-88). Destaca la analogía de Cicerón del barco en La Naturaleza de los Dioses (el perfecto curso de un barco no puede sino presuponer la perfecta inteligencia que lo mueve), mencionado a menudo en las predicaciones de los religiosos tanto europeos como japoneses convertidos al cristianismo. No obstante, este argumento teleológico de Cicerón acabó siendo un típico objeto de contrataque filosófico en la teoría de la exclusión del cristianismo desarrollada por intelectuales japoneses con el fin de establecer una nueva ideología que apoyara el naciente sistema feudal.

### **Sandra Pérez Ródenas: Alguns comentaris sobre l'empremta del xamanisme a la religió i la mitologia gregues**

### **Jordi Redondo: Els motius indoeuropeus del Shah'Nameh i el seu origen a la literatura grega**

Els contactes entre les literatures orientals i occidentals no es circumscriuen a un període concret, sinó que es produeixen al llarg dels segles d'acord amb els respectius contextos històrics i culturals. Un dels llibres cabdals de la literatura iraniana és el Shah'Nameh o Llibre dels reis, obra de Firdawsí conlosa a les primeries del segle XI. Al present treball voldríem exposar a partir d'algunes de les seues escenes més significatives el tema de la recepció de motius indoeuropeus a partir del seu tractament a la literatura grega.

### **Rui Carlos Reis Fonseca: A Alexíada de Ana Comnena entre o registo historiográfico bizantino e a tradição épica antiga**

A Alexíada é uma obra historiográfica bizantina do século XII da autoria de Ana Comnena, que relata os feitos heróicos de seu pai, o imperador Aleixo I Comneno, nas lutas que travou para proteger o império dos romanos das ameaças constantes vindas sobretudo do Oriente. Estudiosa competente das obras dos autores antigos, Ana Comnena ocupa um lugar de especial destaque

entre os historiadores bizantinos, não só pela sua condição de mulher, atípica na época para o cultivo das letras, mas também pela erudição que demonstra na sua escrita. Nesta comunicação, pretende-se abordar esta obra do ponto de vista da recepção da tradição épica antiga, sobretudo da poesia homérica. Homero e a epopeia são convocados nesta escrita medieval a vários níveis: por citação directa; por alusão a episódios célebres; por imitação do estilo elevado (e.g., o recurso ao símile e à écfrase); e pelo emprego de motivos épicos recorrentes (e.g., os catálogos, a tempestade, as cenas de combate, a aristeia, a hospitalidade, as profecias, os prodígios, a protecção divina, a cólera divina, o sonho). Serão tomados como objecto de análise, por um lado, os feitos de Aleixo antes da sua ascensão ao trono imperial (as vitórias contra Ursélio, Nicéforo Briénio e Basílicio no Livro I), equiparados aos trabalhos de Hércules, e, por outro lado, as lutas contra Roberto Guiscardo (Livro I e Livros III a VI), sistematicamente comparado ao Aquiles homérico.

**Andrea Sánchez Bernet: Aproximació a Els treballs i els dies a través del Li ji xinès**

**Carmen Sánchez Mañas: El rey, el médico y las mujeres: cómo hacerse rico en la corte de Darío.**

Las relaciones entre los griegos y Oriente constituyen el eje vertebrador de las Historias de Heródoto. Entre el amplio abanico de ejemplos disponibles, nos centramos en el primer encuentro entre el rey Darío de Persia y el médico Democedes de Crotona (Hdt. 3.129-132). Se trata de un episodio interesante porque ilustra desde una perspectiva humorística la visión exótica con que los griegos perciben el funcionamiento del modelo político persa y la corte persa como depósito de inmensas riquezas, así como la tendencia helenocéntrica de realzar el conocimiento científico propio por encima del extranjero, en este caso la medicina griega confrontada con la muy reconocida medicina egipcia. Estructuramos nuestro análisis en seis secciones, a saber: problema de salud del rey; primer tratamiento y sus efectos; segundo tratamiento y sus efectos; reacción del rey; anécdota; y, por último, privilegios del médico. A partir de los datos obtenidos en el análisis, extraemos las claves de la dinámica de relación establecida entre Darío y Democedes, con el objetivo de determinar cómo

repercuten sobre la representación de los tres aspectos siguientes: el ejercicio de la autoridad real, las posibilidades de enriquecimiento y medro político abiertas a personas o grupos de distinto origen étnico que prestan servicio al rey y, finalmente, el equilibrio entre dichas personas o grupos. Esperamos poder concluir que Heródoto se burla de los clichés vigentes en su época sobre las relaciones entre persas, griegos y otros pueblos en la corte persa.

**María Sebastià: Le cinesi de Manuel García y Metastasio en el siglo XXI: una ópera de salón neoclasicista y orientalizante**

**David Serrano Ordozgoiti: Djalasious: la imagen literaria del emperador Galieno (253-268) en la historiografía oriental de lengua árabe (ss. X-XI).**

La recepción de los emperadores romanos en la historiografía posterior siempre condiciona la visión de los especialistas que abordan el período incluso a día de hoy. La maniquea visión de estas fuentes, que los divide en optimi o mali, convierte en ardua tarea la desmitificación de sus figuras literarias. El caso de Galieno, coemperador junto a su padre entre 253 y 260 y, más tarde, emperador en solitario hasta el año 268, constituye un poliedro de opiniones y visiones diametralmente opuestas tremendamente difícil de resolver. La visión negativa de la aristocracia romana contrasta con la justa opinión de los autores griegos, a la vez que asistimos a cambios en la perspectiva de las fuentes cristianas que la historiografía moderna no ha sabido explicar en su totalidad. En la presente comunicación presentaremos la visión que del personaje tienen las fuentes literarias orientales en lengua árabe que mencionan a Valeriano y Galieno, en concreto la Historia de Al-Tabari (s. X), la Shahnamé de Ferdousí (ss. X-XI) y, en particular, la Crónica de Seert (s. XI), única fuente nestoriana en lengua árabe que nombra a Galieno de manera explícita. Analizaremos sus fuentes principales y compararemos su visión del reinado del emperador romano con la percepción de los autores latinos y griegos anteriores, con el fin de entender mejor qué dinámicas intrínsecas se presentan en cada período y qué intereses hay detrás de estos autores orientales que escribieron sobre uno de los reinados más controvertidos del siglo III.